

ОТЗЫВ

официального оппонента
доктора филологических наук, профессора
Катерминой Вероники Викторовны
о диссертационном исследовании Дайнеко Марины Вадимовны
«Средства создания образа вещного мира в романе В. Набокова
«Машенька» и его англоязычной версии “Mary”», представленном к
защите в диссертационный совет 24.2.344.02 на базе ФГБОУ ВО
«Нижегородский государственный лингвистический университет им.
Н.А. Добролюбова» на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности
5.9.6. Языки народов зарубежных стран
(германские языки) (филологические науки)

Язык, как известно, – это динамичная система, которая всегда находится в процессе становления. Изменения, происходящие в языке, тесно связаны с социальными, политическими, культурными и даже географическими факторами. Исследование этих изменений всегда имеет актуальную тенденцию.

Рецензируемая диссертация представляет собой комплексное исследование и решает важные проблемы, актуальные для ряда направлений современной лингвистики: прагмалингвистики, функциональной стилистики, художественного перевода, межкультурной коммуникации. Тем самым, не вызывает сомнений **актуальность** работы, состоящая в разработке алгоритма комплексного анализа образа вещного мира при раскрытии взаимосвязи авторских интенций и стиля в изучаемом произведении и его англоязычной версии, с учетом экстралингвистических факторов при создании вторичного текста.

Стоит отметить **объект и материал исследования** М.В. Дайнеко. Выбранный языковой материал – оригинал романа «Машенька» В. Набокова и его англоязычный вариант (“Mary”), выполненный Майклом Гленни при активном участии самого В. Набокова в редактировании вторичного текста, а также выборка 31188 контекстов употребления ключевых лексем на русском и английском языках из Национального корпуса русского языка, Корпуса исторического американского английского языка (COHA) и Британского национального корпуса (BNC), – позволяет получить полную

исследовательскую картину и представляется репрезентативным и убедительным для обоснования диссертационных положений. Автору удалось убедительно доказать, что процесс создания англоязычной версии исследуемого романа является двухступенчатым актом интерпретации оригинального текста в парадигмах исходной и целевой культур, негомогенность и специфика которых, как и этно- и социокультурная детерминированность языковых личностей автора первичного текста (В. Набокова) и текста вторичного (М. Гленни), являются причиной неизбежности некоторых смысловых потерь. Общефилологическое исследование художественного образа, впервые проведенное с привлечением корпусного метода, позволило выявить в литературном образе такие закономерности и тенденции, которые остаются незамеченными при изучении отдельно взятого произведения в его первоначальной форме.

Научная новизна работы и личный вклад соискателя. В диссертационном исследовании М.В. Дайнеко **впервые** осуществлено следующее:

– определен и описан репертуар лингвистических средств, участвующих в создании образа эмигрантского пансиона и усадьбы (микрокомпоненты), а также рассмотрены возможности перераспределения смысловой нагрузки макрокомпонентов в англоязычном тексте за счет неизбежных транспозиций (Положения № 1, 2);

– выявлены особенности функционирования ключевых лексем в оригинале романа В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии «Mary» (Положения № 3, 4);

– проанализированы контексты употребления ключевых лексем исследуемого романа и цитаты из произведений XX века для выявления сходств и различий и установления закономерностей функционирования лексем в романе «Машенька» и его англоязычном варианте (Положение № 5);

– охарактеризована ритмико-синтаксическая структура отрывков романа при создании образа вещного мира, а также описаны особенности

преломления первичного текста в англоязычной версии романа (Положение № 6, 7).

Таким образом, можно констатировать, что **положения, вынесенные М.В. Дайнеко на защиту, нашли обоснование** в тексте диссертационного сочинения.

Теоретическая значимость диссертации М.В. Дайнеко заключается в том, что ее результаты позволяют углубить научные представления относительно концепции индивидуальной лингвокреации автора англоязычного текста в отношении намеренной и симультанной экспликации компонентов языковой личности, а также увидеть результаты анализа образа вещного мира, который ранее не становился предметом углубленного изучения отечественных и зарубежных филологов. Материалы и результаты работы позволяют расширить представление о вопросах межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, художественного перевода.

Очевидно и **практическое значение** полученных результатов: они будут востребованы в процессе преподавания учебных дисциплин, освещающих проблемы лингвокультурологии, лингвистического анализа художественного текста, межкультурной коммуникации, теории и практики художественного перевода. Результаты исследования могут быть использованы при создании учебных пособий по стилистике английского языка, спецсеминара по теории и практике художественного перевода, лингвокультурологическому анализу художественных текстов.

К числу **наиболее значимых достижений** диссертанта отнесем следующие:

– рассмотрены подходы к исследованию образа вещного мира на материале разноязычных версий произведения словесно-художественного творчества;

– предложена оригинальная научная гипотеза о важности наглядных и тактильно-осязательных компонентов значения слова для В. Набокова, в связи с чем он часто инкорпорировал соответствующие свойства и признаки предметов в свои работы, создавая осязаемый образ вещного мира;

— доказано положение о том, что образ вещного мира в исследуемом произведении тесно связан с его сюжетно-композиционными характеристиками и обеспечивает реализацию авторских интенций и идей. Через призму вещей писатель описывает персонажей, чьими глазами эти вещи представлены или которым они принадлежат, а также демонстрирует взаимоотношения между миром вещей и людей;

— проанализирован англоязычный вариант исследуемого романа как различная версия интерпретации исходного текста, составляющая вместе с оригиналом единое дискурсивное пространство, отражающее как индивидуально-авторское мировидение, так и потенциальные варианты его многомерной интерпретации в координатах принимающей (англоязычной) лингвокультуры и позволяющее бесконечно приближаться к замыслу писателя;

— определены перспективы использования предложенным автором алгоритма комплексного анализа образа вещного мира при раскрытии взаимосвязи авторских интенций и стиля художественного произведения в дальнейшем изучении образов в двуязычном творчестве В. Набокова, в частности способов создания образов персонажей и образа вещного мира в других романах, в том числе их англоязычных версиях.

Всё вышесказанное, полагаем, убедительно подтверждает актуальность, новизну и аргументированность исследования М.В. Дайнеко.

Выводы по главам и заключение информативны и логичны.

Результаты исследования получены автором лично, о чем свидетельствуют оригинальность концепции, список проанализированных источников (208 позиций), а также скрупулезное, «точечное» цитирование, которое обеспечивает глубокое понимание проблемы и демонстрирует хорошее знание работ по теме исследования.

Некоторые аспекты работы вызвали дополнительные вопросы, которые можно прояснить во время защиты.

1. Хотелось бы узнать мнение диссертанта по поводу вопроса о первичной и возможной вторичной иноязычной версии художественного произведения: будет ли претерпевать концептосфера художественного текста

существенные изменения в пропорциях и системных отношениях концептов вследствие транспозиции (смысловых добавлений и т.д.)?

2. Диссертант убедительно доказывает степень влияния языковой личности автора вторичного текста (Майкла Гленни) на сохранение прагматики экспрессивных языковых средств. Возможно ли, с точки зрения диссертанта, формирование ценностных и антиценностных ориентиров при передаче особенностей художественного текста в его иноязычном воплощении?

3. Что думает автор диссертации о роли стратегий, используемых автором “Mary”, мотивированных жанром текста, – какие из этих стратегий являются наиболее частотными и с чем это связано?

4. Насколько существенным, на взгляд диссертанта, является временной фактор в выборе фактического материала при проведении лингвокультурного анализа художественного образа создателем вторичного текста?

Оценка работы. Перечисленные вопросы не изменяют общего положительного впечатления от диссертации как от серьезного и глубокого научного исследования, в котором содержится решение задачи, имеющей существенное значение для стилистики английского языка, лингвокультурологии и интерпретации художественного текста.

Текст исследования написан хорошим научным стилем, легко и интересно читается. Основные выводы диссертации являются вполне обоснованными, яркие языковые иллюстрации подтверждают высказанные автором теоретические гипотезы.

Отрадно отметить, что результаты исследования прошли необходимую апробацию на конференциях различного уровня, диссертант осуществил поэтапную подготовку 13 статей по теме исследования, в том числе 4 статей в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования России. Публикации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат и публикации отражают содержание диссертации.

По избранному объекту исследования и методам его комплексного анализа рецензируемая диссертация соответствует отрасли знаний и

паспорту научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки).

Диссертация Дайнеко Марины Вадимовны по теме «Средства создания образа вещного мира в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки), в полной мере соответствует требованиям п.п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней» (Постановление Правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 в действующей редакции), а ее автор, Дайнеко Марина Вадимовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве и в документах, связанных с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

Катермина Вероника Викторовна,
доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка),
профессор, профессор кафедры английской филологии
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Кубанский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Юридический адрес: 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149
Почтовый адрес: 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149
Официальный сайт университета: <https://www.kubsu.ru/>
Телефон: +7 (861) 219-95-01
Электронная почта: rector@kubsu.ru; katernina_v@mail.ru

С основными работами официального оппонента можно ознакомиться на сайте: https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=340007

08.08.2024

Подпись В.В. Катерминой заверяю
Ученый секретарь КубГУ



Е.М. Касьянова